

九十八學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

四技三年級 應用英文系

第二節 專業科目 (一) 中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共四題(英翻中兩題，中翻英兩題)，配分總共 100 分。
2. 請標明題號作答，不必抄題。
3. 請把握時間，務必每題作答，爭取最佳表現。切記!
4. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

1. Can you imagine our world without the Internet! The Net was invented just twenty years ago. Do you want to know more about its development? Please translate the following passage from English to Chinese. 電腦科技報導一則,英翻中 (25%)

The addition of imagery and magazine-like layout transformed the Internet into a gigantic publishing vehicle, an information-creation engine. It was as if a new guild based on new technology had been created in the Middle Ages; virtually every medium that had been invented in the past could now be presented through the Internet and users could interact with this information in ways no book, radio, television or newspaper could offer. The tsunami that flowed into the Internet via the World Wide Web also created the need for tools to find specific content in an ocean full of information. Thus were born a series of search engines and the giant companies such as Google and Yahoo! associated with them.

--from Vincent Cerf's "The Net's Big Bang," *Time* (June 29-July 6, 2009), p. 50

2. The American poetess Emily Dickinson (1830-86) lived a secluded life. The poem entitled "I'm Nobody! Who are you?" illustrates well her personality and is ranked among the best loved poems by her. Please translate it from English to Chinese. 隱逸女詩人最受歡迎英詩一首, 英翻中(25%)

I'm Nobody! Who are you?

I'm Nobody! Who are you?

Are you—Nobody—too?

Then there's a pair of us!

Don't tell! They'd banish us—you know!

How dreary—to be—Somebody!

How public—like a Frog—

To tell your name—the livelong June—

To an admiring Bob!

c. 1861

3. A foreigner is visiting Taipei City and plans to take MRT to go around the city. He is reading this notice written in Chinese on the train but, since he can not read Chinese, he needs your help to explain it to him. Please do your best to translate the following message from Chinese to English. Thank you! 捷運車廂內公告一則, 中翻英(25%)

車廂裡的博愛座是特別預留給孕婦，小孩，長者及行動不便的旅客使用。一般旅客請勿佔用。敬請發揮愛心，主動將座位禮讓給有需要的人。

4. History seems very boring, but the following description is warm and humorous. Please translate the following passage from Chinese to English. 玄奘冒險的片段, 生動描寫, 中翻英 (25%)

然而就在他掙扎著走了差不多十里地的時候，他的那匹又瘦又老的馬突然像煥發了青春一樣，撒腿朝著別的方向飛馳，不知是牠馱著玄奘，還是玄奘被牠拖著，反正就是一口氣奔出了幾里地，把玄奘帶到了一片非常豐滿的水草地。

--摘自 錢文忠 <玄奘西遊記>, 頁 101

The end. 試題結束